

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное агентство по образованию  
Ярославский государственный университет им. П. Г. Демидова  
Кафедра иностранных языков

# **Немецкий язык для студентов факультета биологии и экологии**

***Практикум***

*Рекомендовано  
Научно-методическим советом университета  
для студентов, обучающихся по специальностям Биология,  
Экология, Прикладная информатика в химии*

Ярославль 2010

УДК 81  
ББК Ш 143.24я73  
Н 50

*Рекомендовано  
Редакционно-издательским советом университета  
в качестве учебного издания. План 2009/10 года*

Рецензент  
кафедра иностранных языков Ярославского государственного  
университета им. П. Г. Демидова

Составители:  
Е. А. Зеленкова, ст. преподаватель, зав. секцией немецкого языка,  
Т. Н. Фомина, канд. филол. наук, доцент кафедры ин. языков

**Немецкий язык для студентов факультета биологии и эко-**  
Н 50 **логии : практикум / сост. Е. А. Зеленкова Т. Н. Фомина; Яросл.**  
гос. ун-т им. П. Г. Демидова. – Ярославль : ЯрГУ, 2010. – 36 с.

Практикум разработан с целью развития у студентов навыков перевода научных текстов по специальности и расширения словарного запаса по предлагаемым темам. Содержит несколько уроков и контрольных заданий в соответствии с поэтапным освоением немецкого языка самостоятельно, необходимый набор тактик и конкретных приёмов для работы над текстами по специальности.

Предназначен для студентов, обучающихся по специальностям 020201.65 Биология, 020801.65 Экология, 080801.65 Прикладная информатика в химии (дисциплина «Немецкий язык», блок ГСЭ), очной и заочной форм обучения.

УДК 81  
ББК Ш 143.24я73

© Ярославский государственный  
университет им. П. Г. Демидова,  
2010

## **Самостоятельная работа при изучении немецкого языка с опорой на аутентичный текст**

В настоящее время, когда большое количество специалистов нуждаются в информации, представленной в иноязычных источниках, как никогда остро встаёт вопрос о самостоятельном освоении тех или иных навыков работы с иноязычной специальной литературой. Разделяют несколько видов учебных текстов: аутентичные по специальности, адаптированные для некоторых учебных целей, устные, предъявляемые с помощью аудиовизуальных средств, и, в основном, письменные.

Вне языковой среды тексты являются основным материалом для изучения иностранного языка как для выработки навыков устной речи, так и для извлечения необходимой информации по специальности для: заметок для себя, аннотирования и реферирования текста, передачи его содержания (более или менее подробно) на родном или иностранном языке.

Человек, находящийся с иноязычным текстом один на один, начинает в первую очередь выписывать слова, причем изо всего отрывка сразу, не имея ни малейшего понятия о структуре текста, абзаца, простого и сложного предложения, о многозначности слов, об особенностях терминологии данной специальности (или темы), о «коварстве» лучших помощников перевода – интернационализмов. В результате подобной организации работы с текстом часто затрачивается много времени и получается перевод, который не понятен и самому переводящему или же вообще не представляется возможным объединить выписанные слова в предложение. В данном конкретном случае мы не останавливаемся на работе с текстами, служащими базой для развития навыков устной речи. Нас интересует работа со специальным (профессионально ориентированным или научным) аутентичным текстом, который чаще всего и служит источником информации. При этом мы постараемся назвать все этапы работы и их последовательность, столь необходимые для самостоятельного освоения текста.